

SERGEÏ RACHMANINOV (1873-1943)

Всенощное бдение, соч. 37

Vsenochtchnoïe bdeniye op. 37

1. Приидите, поклонимся

1. Priiditje, poklonimsja

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Priiditje, poklonimsja Tsarjevi našemu Bogu

Приидите, поклонимся и припадем

Priiditje, poklonimsja i pripadjem

Христу Цареву нашему Богу.

Hristu Tsarjevi našemu Bogu.

Приидите, поклонимся и припадем

Priiditje, poklonimsja i pripadjem

самому Христу Цареву и Богу нашему.

Samomu Hristu Tsarjevi i Bogu našemu

Приидите, поклонимся и припадем Ему.

Priiditje, poklonimsja i pripadjem Jemu.

2. Благослови, душе моя, Господа

2. Blagoslovi, duše moja

Благослови, душе моя, Господа.

Blagoslovi, duše moja, Gospoda.

Благословен еси, Господи.

Blagoslovjen jesi, Gospodi.

Господи Боже мой, возвеличился еси зело.

Gospodi Bože moj, vozvjeličilsja jesi zelo. **Благословен**

еси, Господи.

Blagoslovjen jesi, Gospodi.

Во исповедание и в велелепоту облечлся еси.

Vo ispovjedanije i v vjeljepotu obljejsja jesi.

Благословен еси, Господи.

Blagoslovjen jesi, Gospodi.

На горах станут воды.

Na gorah stanut vody.

Дивна дела Твоя, Господи.

Divna djela Tvoja, Gospodi.

Посреде гор пройдут воды.

Posrjedje gor proidut vody.

Дивна дела Твоя, Господи.

Divna djela Tvoja, Gospodi.

Вся премудростию сотворил еси.

Fsja prjemudrostiju sotvoril jesi.

Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

Slava Ti, Gospodi, sotvorivšemu fsja.

3. Блажен муж

3. Blažen muž

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых.

Blažen muž, iže nje idje na sovjet nječestivyh.

Аллилуйя.

Alliluija.

Les Vêpres op. 37

1. Venez, adorons Dieu notre Roi

Venez, adorons Dieu notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous

devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous

devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Lui.

2. Mon âme, bénis le Seigneur

Bénis le Seigneur, ô mon âme.

Sois béni, Seigneur.

Seigneur mon Dieu, tu es infiniment grand.

Sois béni, Seigneur.

et tu es revêtu d'éclat et de magnificence.

Sois béni, Seigneur.

Les eaux s'arrêtent au pied des collines

Quelle profusion dans tes œuvres, Seigneur !

Les eaux courent parmi les collines.

Quelle profusion dans tes œuvres, Seigneur !

Tu les as toutes faites avec sagesse.

Gloire à Toi, Seigneur, créateur de tout.

3. Heureux l'homme

Heureux est l'homme qui n'entre pas au conseil des impies.

Alléluia !

Яко весть Господь путь праведных,
 Jako vjest' Gospod' put' pravjednyh,
и путь нечестивых погибнет. Аллилуйя.
 I put' nječestivyh pogibnjet. Alliluija ...
Работайте Господеви со страхом
 Rabotajtje Gospodjevi so strahom,
и радуйтесь Ему с трепетом. Аллилуйя.
 I radujtjesja Jemu s trjepjetom. Alliluija...
Блажени вси надеющиися Нань. Аллилуйя.
 Blaženy vsi nadjejuščijsja nan'. Alliluija...
Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой.
 Voskrjesni, Gospodi, spasi mja, Bože moj.

Аллилуйя.
 Alliluija...
Господне есть спасение
 Gospodnje jest' spasjenje,
и на людех Твоих благословение Твое.
Аллилуйя.
 I na ljudjeh Tvoih blagoslovjenje Tvoje. Alliluija...
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
 Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duhu,
и ныне и присно и во веки веков.
Аминь.
 I nynje i prisno i vo vjeki vjekof. Amin'
Аллилуйя. Слава Тебе, Боже.
 Alliluija, slava Tjebje, Bože.

4. Свете тихий

Свете тихий, святая славы Безсмертного,
 Svjetje tihij svjatyja slavy Bjesmjertnago,
Отца Небесного, Святого, Блаженного, Иисусе
Христе!
 Otca Njebjesnago, Svjatago, Blažennago, Iisusje Hristje.
Пришедше на запад солнца,
 Prišedše na zapad sonca,
видевше свет вечерний.
 Vidjevše svjet vječernyj,
Поем Отца, Сына и Святого Духа,
Бога.
 Pojem Otca, Syna i Svjatago Duha, Boga.
достойн еси во вся времена,
 Dostoin jesi vo fsja vrjemjena pjet

пет быти гласы преподобными,
 byti glasy prjepodobnymi,
Сыне Божий, живот даяй:
 Synje Božyj, žyvot dajaj.
темже мир Тя славят.
 Tjemže mir Tja slavīt.

5. Ныне отпускаеши

Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко,
 Nynje otpuščaješy raba Tvojego, Vlyadyko,

Le Seigneur connaît la voie des justes,
 et la voie des pécheurs mène à la ruine. Alléluia !
 Servez le Seigneur avec crainte
 et, en tremblant, réjouissez-vous en lui. Alléluia !
 Heureux ceux qui espèrent en Lui. Alléluia !
 Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, mon Dieu.
 Alléluia !
 Au Seigneur appartient le salut.
 Ta bénédiction est sur ton peuple.
 Alléluia !
 Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
 maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
 Amen.
 Alléluia ! Gloire à Toi, ô Dieu.

4. Lumière paisible

Lumière paisible de la sainte gloire du Père,
 immortel, céleste, saint et bienheureux
 Jésus-Christ !
 Parvenus au coucher du soleil,
 voyant la lumière du soir,
 lumière paisible, célébrons Dieu, Père, Fils et
 Saint-Esprit.
 Tu es digne en tout temps
 d'être célébré par les voix saintes,
 ô Fils de Dieu qui donnes la vie.
 Aussi le monde te glorifie

5. Maintenant, Tu laisses aller en paix

Maintenant, tu laisses aller en paix ton serviteur,

по глаголу Твоему, с миром;
Po glagolu Tvojemu s mirom,
яко видеста очи мои спасение Твое,
Jako vidjesta oči moi spasjenije Tvoje,
еже еси уготовал, пред лицом всех людей,
Ježe jesi ugotoval prjet licem vsjeh ljudjej,
свет во откровение языков
Svjet vo otkrovjenije jazykof,
и славу людей Твоих Израиля.
I slavu ljudjej Tvoih Izrailja.

6. Богородице Дево, радуйся 6. Bogorodice Djevo

Богородице Дево, радуйся,
Bogorodice Djevo, radujsja,
благодатная Марие, Господь с
тобою.
Blagodatnaja Marije, Gospod' s Toboju.
Благословена ты в женах,
Blagoslovjenna Ty v ženah,
и благословен плод чрева твоего,
I blagosloven Plot črjeva Tvojego,
яко Спаса родила еси душ наших.
Jako Spasa rodila jesi duš našyh.

SIVAN ELDAR (1985-) The stone the tree the well

1.
கண்ணா வா வா
kaṇṇā vā vā
ஆசை மூத்தம் தா
ācai muttam tā
பார்ப்பாலா
pārppālā
தாயத்து
tāyattu
காத்து தா
kāttu tā
ஆண்
āṇ.
பெண்
peṇ
மான்
māṇ
ந-நாங்கள்
na-nāṅkaḷ
நாம்
nām
பாட்டி
pāṭṭi

Maître, selon ta parole,
car mes yeux ont vu ton salut :
celui que tu as préparé à la face de tous les peuples,
lumière de la révélation aux nations
et gloire de ton peuple, Israël.

6. Mère de Dieu et Vierge

Salut, ô Vierge, mère de Dieu.
Réjouis-toi, Marie pleine de grâce, le Seigneur est avec
toi.
Tu es bénie entre toutes les femmes,
et le fruit de tes entrailles est béni,
car tu as enfanté le Sauveur de nos âmes.

1.
viens, viens ma petite
donne-moi un doux baiser
verront-ils ?
talisman protecteur
amulette éole
homme
femme
biche
nous
Nous
grand-mère

பாட்டு பாடி
pāṭṭu pāṭi
யார் பாப்பா
yār pāppā
எங்கமமா
eṅkam'mā
வாசபடி
vācapaṭi
போலாமா
pōlāmā
அ
khō
போய் சொல்லலாம்
pōy collalām
விளையாடலாம், வா
vilaiyāṭalām, vā

2.
கண்ணா வா வா
kaṇṇā vā vā
ஆசை மூத்தம் தா
ācai muttam tā
பாட்டி
pāṭṭi
விடாதே, விடாத
viṭātē, viṭātē
கேடாம
koṭam
பாடலாலத்தில
pāṭaḷālatilē
ஷஷஷஷஷ.
ssssh
தர்மா
dharmā

3.
சுவாச காற்று
svāca kārru
எங்-கே
eṅ-kē
தாகம் ஏன்
tākam ēṇ
வணுமா மா?
vēnumā mā?
வணைடாமே
vēṇṭāmē
வாழைப்பழம்
vāḷaippaḷam

4.
போதும் பா
pōtum pā
வாசபடி
vācapaṭi
கண்டியா
kaṇṭiyā
பாட்டு பாடவா
pāṭṭu pādayā
விடாதே
viṭātē
என்னை
eṇṇai

un chant murmuré
enfant mystère
mère mystère.

le seuil

on peut y aller ?

[comme un rôle]

allons leur raconter !

jouons, viens

2.
viens, viens ma petite

donne-moi un doux baiser

Grand-mère

ne lâche pas, ne lâche pas

un pichet d'eau

à l'école,

Chut

Dharmm

3.
souffle vital

où ?

pourquoi cette soif ?

te faut-il ça ?

je ne le pense pas

une belle banane

4.
je t'en supplie, assez

le seuil

as-tu vu ?

devrais-je chanter ?

ne me lâche

pas

5.

ஆண் பிணை மான்கள்

āṇ pen māṇkaḷ

போ டா

pō tā

டேய்

ṭēy

வா இங்கே

vā inkē

அம்மா எங்கே

am'mā enkē

6.

one day see, kids go gray
one day hunter will be prey
pray to father, pray to sun,
pray that music has begun

7.

water water can you hide?
go back deep into your eyes--
elder, elder, can you cry?
now who lives inside your disguise?

8.

sticks and stones may break our bones
but here we make them into homes

9.

a child sees fire
where there should be earth

little one,

I wish i could build you a palace

tine the right fires in you

build you a palace

—tiny little one, let's kindle the right fires in you

they're all fighting

and while they see stories of a future

little one, they don't see you

10.

a child sees fire, sees fire, sees fire

the world is burning

a child

sees fire

will we save her?

Texte original de Ganavya Doraiswamy

5.

homme, femmes, biche

va t'en !

crétin

viens ici

où est la Mère ?

6.

un jour les gamins seront gris
et le chasseur sera pris
prie le père, prie le soleil
pour que cette musique s'éveille

7.

larmes, pouvez-vous vous cacher ?
au fond des yeux retourner ?
et vieillard, peux-tu pleurer ?
sur ce que tu as été ?

8.

bâtons et pierres peuvent briser nos os
mais ici nous en faisons nos maisons

9.

Une enfant voit le feu
Où il devrait y avoir la terre

petite, pour toi

je veux bâtir un palais

ravive la flamme en toi

pour bâtir ce palais

petite, ravivons ces flammes en toi

Ils se battent tous

mais s'ils peuvent imaginer l'avenir

c'est l'imaginer sans toi

10.

une enfant voit le feu, voit le feu

le monde se consume

une enfant

voit le feu

la sauverons-nous ?

Traduction Alan Fell (mars 2024)

SERGEÏ RACHMANINOFF (1873-1943)

Les Vêpres op.37

7. Шестопсалмие

7. Šestopsalmije

**Слава в вышних Богу, и на земли мир,
Slava v vyšnih Bogu, i na zemli mir
в человецех благоволение.**

V čelovjesech blagovoljenije.

Господи, устне мои отверзеши,

Gospodi, ustnje moi otvjerzešy

и уста моя возвестят хвалу Твою.

I usta moja vozvjestjat hvalu Tvoju.

12. Славословие Великое

12. Slavoslovije vjeliškoje

**Слава в вышних Богу, и на земли мир,
Slava v vyšnih Bogu, i na zemli mir
в человецех благоволение.**

V čelovjesech blagovoljenije.

Хвалим Тя, благословим Тя,

Hvalim Tja, blagoslovim Tja,

кланяем Ти ся, славословим Тя,

Klanjajemtisja, slavoslovim Tja,

благодарим Тя, великия ради славы Твоя.

Blгодарim Tja, vjeliškaja radi slavy Tvojeja.

Господи Царю Небесный,

Gospodi, carju Njebjesnyj,

Боже Отче Вседержителю,

Bože Otce Vsjedjeržitelju,

Господи, Сыне Единородный,

Gospodi, Synje Jedinorodnyj,

Иисусе Христе, и Святой Душе.

isusje Hristje i Svjatyj Duše.

Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отец,

Gospodi Bože, Agnče Božyj, Synje Otjec,

вземляй грех мира, помилуй нас;

Vzjemljaj grjechi mira, pomiluj nas.

вземляй грехи мира,

приими молитву нашу.

Vzjemljaj grjechi mira, priimi molitvu našu

Седяй одесную Отца, помилуй нас.

Sjedjaj odjesnuju Otca, pomiluj nas.

Яко Ты еси един Свят,

Jako Ty jesi jedin Svjat,

Ты еси един Господь, Иисус Христос,

Ty jesi jedin Gospod', Iisus Hristos

в славу Бога Отца. Аминь.

V slavu Boga Otca. Amin'.

7. Hexapsaume

Gloire à Dieu au plus haut des Cieux, paix sur la terre,
bienveillance parmi les hommes.

Seigneur, tu ouvriras mes lèvres

et ma bouche proclamera ta louange.

12. Grande Doxologie (Gloria in excelsis)

Gloire à Dieu au plus haut des Cieux, paix sur terre,
bienveillance parmi les hommes.

Nous te louons, nous te bénissons,

nous t'adorons, nous te rendons grâce

pour ton immense gloire,

Seigneur, roi du ciel,

Père Tout-Puissant.

Seigneur, Fils unique,

Jésus-Christ et le Saint-Esprit,

Seigneur, Agneau de Dieu, le Fils du Père,

toi qui portes le péché du monde, prends pitié de nous.

Toi qui enlèves les péchés du monde,
reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint,

toi seul es le très haut Jésus-Christ,

dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

На всяк день благословлю Тя

Na vsjak djen' blagoslovlju Tja

и восхваляю имя Твое во веки и в век века.

I voshvalju imja Tvoje vo vjeki i v vek vjeka.

Сподоби, Господи, в день сей

Spodobi, Gospodi, v djen' sej

без греха сохранимся нам.

bjez grjeha sohranitisja nam.

Благословен еси, Господи, Боже Отец наших,

Blagoslovjen jesi, Gospodi, Bože Otec našyh,

и хваљно и прославлено имя Твое во веки. Аминь.

I hval'no i proslavljeno imja Tvoje vo vjeki. Amin'.

Буди, Господи, милость Твоя на нас,

Budi, Gospodi, milost' Tvoja na nas

якоже уповахом на Тя.

jako že upovahom na Tja

Благословен еси, Господи,

Blagoslovjen jesi, Gospodi,

научи мя оправданием Твоим.

nauči mja opravdjenijem Tvoim.

Господи, прибежище был еси нам в род и род.

Gospodi, pribježyšče byl jesi nam v rod i rod.

Аз рех: Господи, помилуй мя,

Az rjeh : « Gospodi, pomiluj mja,

исцели душу мою, яко согреших Тебе.

Isceli dušu moju, jako sogrešyh Tjebje.

Господи, к Тебе прибегах,

Gospodi, k tjebje pribjegoh,

научи мя творити волю Твою,

nauči mja tvoriti volju Tvoju,

яко Ты еси Бог мой,

Jako Ty jesi Boh moj,

яко у Тебе источник живота,

jako u Tjebje istočnik žyvota.

во свете Твоём узрим свет.

Vo svjetje Tvojem uzrim svet.

Пробави милость Твою ведущим Тя.

Probavi milost' Tvoju vjeduščim Tja.

Святой Боже, Святой Крепкий,

Svjatyj Bože, Svjatyj Krjepkij,

Святой Безсмертный помилуй нас.

Svjatyj Bessmjernyj, pomiluj nas.

Слава Отцу и Сыну и святому Духу,

Slava Otcu i Synu i Svjatому Duhu,

и ныне и присно и во веки веков.

Аминь.

I nynje i prisno, i vo vjeki vjekof, amin'.

Святой Боже, Святой Крепкий,

Svjatyj Bože, Svatyj Krjepkij,

Святой Безсмертный помилуй нас.

Svjatyj Bessmjernyj, pomiluj nas.

Chaque jour je te bénirai

et je prierai ton nom pour toujours, et d'âge en âge.

Préserve-nous, Seigneur,

aujourd'hui du péché.

Tu es béni, Seigneur de nos pères,

et ton nom est loué et glorifié à jamais. Amen.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous,

car nous avons espéré en toi.

Tu es béni, Seigneur,

enseigne-moi ta justice.

Seigneur, tu nous fus un refuge d'âge en âge.

J'ai dit : « Seigneur, aie pitié de moi,

guéris mon âme car j'ai péché devant toi. »

Seigneur, je me suis réfugié en toi,

enseigne-moi à faire ta volonté.

Car tu es mon Dieu :

en toi est la source de vie.

En ta lumière, nous verrons la lumière.

Étends, ô Dieu, ta miséricorde à ceux qui te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort,

Saint Immortel, prends pitié de nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,

maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.

Amen.

Saint Dieu, Saint Fort,

Saint Immortel, prends pitié de nous.

14. Тропарь "Воскрес из гроба"

14. Tropar' «Voskrjes iz groba»

Воскрес из гроба и узы растерзал еси ада,
 Voskrjes iz groba i uzy rastjerzal jesi ada,
разрушил еси осуждение смерти, Господи,
 Razrušil jesi osuždjenje smjerti, Gospodi,
вся от сетей врага избавивый;
 Fsja ot sjetjej vruga izbavivyj,
явивый же Себе апостолом Твоим,
 Javivyj že sjebbe apostolom Tvoim,
послал еси я на проповедь,
 Posla jesi ja na propovjed'
и теми мир Твой подал еси вселенней,
 I tjemj mir Tvoj podal jesi fsjeljennjej,
едине Многомилостиве.
 Jedinje Mnogomilostivje.

15. Взбранной воеводе

15. Vzbrannoj vojevodje

Взбранной воеводе победительная,
 Vzbrannoj vojevodje pobjeditel'naja,
яко избавльшеся от злых,
 Jako izbavlšesja ot zlyh, blagodarstvjenaja
благодарственная восписуем
 vospisujem Ti rabi Tvoi,
 Bogorodice.
Ти раби Твои, Богородице;
 No jako imuščaja djeržavu njepobjedimuju.
но яко имущая державу непобедимую,
 Ot fsjakih nas bjet svobodi
от всяких нас бед свободи,
 Da rovjem Ti :
да зовем Ти: радуйся невесто невестная.
 Radujsja, Njevjesto Njenjevjestnaja.

Texte extrait de la cérémonie des Vigiles nocturnes de l'Église orthodoxe

14. Trotaire « Ressuscité du tombeau »

Ressuscité du tombeau, tu as déchiré les liens de l'enfer.

Tu as détruit la damnation de la mort, Seigneur.

Tous, tu les as délivrés des rets de leurs ennemis.

Te révélant à tes apôtres,

tu les as envoyés prêcher,

et à travers eux, tu as donné ta paix à l'univers.

Toi seul es miséricordieux.

15. Chef invincible

Souveraine victorieuse qui dirige les armées des anges,

pour nous avoir délivrés des méchants.

nous, te composons des hymnes de victoire et de remerciements,

Toi qui possèdes la puissance invincible,

libère-nous de nos maux

afin que nous te clamions !

Réjouis-toi, ô Vierge inépousée !